

# LAMENTATIONS 4

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Lamentations sur le sort du peuple	C'est la fin 'aleph	Misère de la politique	Les horreurs du siège de Jérusalem	Jérusalem est détruite!
4:1-22	4:1 beth 4:2 gimel 4:3 daleth 4:4 hé 4:5 waw 4:6 zaïn 4:7 heth 4:8 teth 4:9 yod 4:10 kaph 4:11 lamed 4:12 mem 4:13 noun 4:14 samek 4:15 Pé 4:16 'aïn 4:17 tsadé 4:18 qoph 4:19	4:1 Beth 4:2 Guimel 4:3 Daleth 4:4 Hé 4:5 Waw 4:6 Zaïn 4:7 Heth 4:8 Teth 4:9 Yod 4:10 Kaf 4:11 Lamed 4:12 Mem 4:13 Noun 4:14 Samek 4:15 Pé 4:16 Aïn 4:17 Çadé 4:18 Qof 4:19	4:1-22	4:1-22

resh	Resh
4:20	4:20
Sîn	Shîn
4:21	4:21
taw	Taw
4:22	4:22

### TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

#### EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

#### ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

##### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: LAMENTATIONS 4:1-22**

<sup>1</sup>Eh quoi! L'or a perdu son éclat!

L'or pur est altéré!

Les pierres du sanctuaire sont dispersées

Aux coins de toutes les rues!

<sup>2</sup>Les nobles fils de Sion,

Estimés à l'égal de l'or pur,

Sont regardés, hélas! comme des vases de terre,

Ouvrage des mains du potier!

<sup>3</sup>Les chacals mêmes présentent la mamelle,

Et allaitent leurs petits;

Mais la fille de mon peuple est devenue cruelle

Comme les autruches du désert.

<sup>4</sup>La langue du nourrisson s'attache à son palais,

Desséchée par la soif;

Les enfants demandent du pain,

Et personne ne leur en donne.

<sup>5</sup>Ceux qui se nourrissaient de mets délicats

Périssent dans les rues;

Ceux qui étaient élevés dans la pourpre

Embrassent les fumiers.

<sup>6</sup>Le châtiment de la fille de mon peuple

Est plus grand que celui de Sodome,

Détruite en un instant,

Sans que personne ait porté la main sur elle.

<sup>7</sup>Ses princes étaient plus éclatants que la neige,  
Plus blancs que le lait;  
Ils avaient le teint plus vermeil que le corail;  
Leur figure était comme le saphir.

<sup>8</sup>Leur aspect est plus sombre que le noir;  
On ne les reconnaît pas dans les rues;  
Ils ont la peau collée sur les os,  
Sèche comme du bois.

<sup>9</sup>Ceux qui périssent par l'épée sont plus heureux  
Que ceux qui périssent par la faim,  
Qui tombent exténués,  
Privés du fruit des champs.

<sup>10</sup>Les femmes, malgré leur tendresse,  
Font cuire leurs enfants;  
Ils leur servent de nourriture,  
Au milieu du désastre de la fille de mon peuple.

<sup>11</sup>L'ÉTERNEL a épuisé sa fureur,  
Il a répandu son ardente colère;  
Il a allumé dans Sion un feu  
Qui en dévore les fondements.

<sup>12</sup>Les rois de la terre n'auraient pas cru,  
Aucun des habitants du monde n'aurait cru  
Que l'adversaire, que l'ennemi  
Entrerait dans les portes de Jérusalem.

<sup>13</sup>Voilà le fruit des péchés de ses prophètes,  
Des iniquités de ses sacrificateurs,  
Qui ont répandu dans son sein  
Le sang des justes!

<sup>14</sup>Ils erraient en aveugles dans les rues,  
Souillés de sang;  
On ne pouvait toucher leurs vêtements.

<sup>15</sup>Éloignez-vous, impurs! leur criait-on,  
Éloignez-vous, éloignez-vous, ne nous touchez pas!  
Ils sont en fuite, ils errent çà et là;  
On dit parmi les nations:  
Ils n'auront plus leur demeure!

<sup>16</sup>L'ÉTERNEL les a dispersés dans sa colère,  
Il ne tourne plus les regards vers eux;  
On n'a eu ni respect pour les sacrificateurs,  
Ni pitié pour les vieillards.

<sup>17</sup>Nos yeux se consumaient encore,  
Et nous attendions vainement du secours;  
Nos regards se portaient avec espérance  
Vers une nation qui ne nous a pas délivrés.

<sup>18</sup>On épiait nos pas,  
Pour nous empêcher d'aller sur nos places;  
Notre fin s'approchait,  
Nos jours étaient accomplis...  
Notre fin est arrivée!

<sup>19</sup>Nos persécuteurs étaient plus légers

Que les aigles du ciel;  
 Ils nous ont poursuivis sur les montagnes,  
 Ils nous ont dressé des embûches dans le désert.  
<sup>20</sup>Celui qui nous faisait respirer, l'oint de L'ÉTERNEL,  
 À été pris dans leurs fosses,  
 Lui de qui nous disions: Nous vivrons sous son ombre  
 Parmi les nations.  
<sup>21</sup>Réjouis-toi, tressaille d'allégresse, fille d'Édom,  
 Habitante du pays d'Uts!  
 Vers toi aussi passera la coupe;  
 Tu t'enivreras, et tu seras mise à nu.  
<sup>22</sup>Fille de Sion, ton iniquité est expiée;  
 Il ne t'enverra plus en captivité.  
 Fille d'Édom, il châtiara ton iniquité,  
 Il mettra tes péchés à découvert.

**4:1 “Eh quoi!”** C’est le même terme exclamatif (BDB 32) qui commence les plaintes des chapitres 1 et 2 (cfr. Ésaïe 14:4,12), habituellement traduit, “Hélas” (JPSOA, NET Bible).

☐ **“a perdu son éclat”** C’est une imagerie de l’or perdant de sa valeur comparée à la valeur du peuple de l’alliance, Juda (cfr. Lam. 4:2a). Le commentaire AB (Anchor Bible Commentaries), p. 78, suggère de modifier cela en “méprisé.” Le péché et la rébellion de Juda avaient terni sa gloire et sa valeur.

☐ **“Les pierres du sanctuaire”** Ceci pourrait référer aux douze pierres du pectoral du Souverain Sacrificateur. Ici, l’expression réfère à Juda, Siméon et Benjamin, qui faisaient partie du royaume méridional de Juda.

La traduction de JPSOA suggère dans une note de bas de page une modification de “sanctuaire” (BDB 871) à “précieuses” (BDB 429). Ainsi, l’or resterait toujours lié au Temple, mais le changement serait parallèle à Lam. 4:2a.

Il est aussi possible que l’imagerie provienne de Zach. 9:16, où le peuple de l’alliance est décrit comme les bijoux de la couronne royale de YHWH (cfr. Ésaïe 62:3).

### THÈME SPÉCIAL: LE PECTORAL DU SOUVERAIN SACRIFICATEUR

**4:2 “fils de Sion”** Ceci réfère à la population de Jérusalem. Ils sont les “pierres du sanctuaire” de Lam. 4:1 en raison de l’association de Jérusalem avec le Temple. Ils valent leur pesant d’or (BDB 698, KB 756, *Pual* PARTICIPE ACTIF).

☐ **“des vases de terre”** Quel contraste! Les nobles sont ceux qui se brisent et dont on se débarrasse facilement. Cette imagerie pourrait suggérer:

1. la chute violente de Jérusalem
2. la part de Dieu (le potier Divin, cfr. Ésaïe 48:9; Jérémie 18) dans la chute de Jérusalem et du Temple

**4:3**

Louis Segond	“Les chacals”
Today’s English Version	“un loup”
Revised English Bible	“les baleines”
La Septante	“les dragons”

Le Texte Massorétique a le terme Hébreu תנין (BDB 1072) qui signifie:

1. serpent - Deut. 32:33; Ps. 91:13
2. dragon - Néh. 2:13; Jér. 51:34
3. monstre marin - Gen. 1:21; Job 7:12; Ps. 74:13; 148:7; Esaïe 27:1; 51:9; Ezéch. 29:3; 32:2

Les chercheurs Massorétiques ont suggéré le terme תן (BDB 1072), cfr. Job 30:29; Ps. 44:19; Esaïe 13:22; 43:20; Jér. 9:11; 10:22; 49:33; 51:37; Michée 1:8; Mal. 1:3.

Le UBS Text Project attribue à "chacals" la note "A" (très forte probabilité), p. 350.

### THÈME SPÉCIAL: LE LEVIATHAN

☐ **"la fille de mon peuple"** Le Texte Massorétique a "la fille" au SINGULIER (BDB 123), mais les Targoums, la Septante et la Peshitta ont changé cela au PLURIEL ["les filles] (cfr. REB, Revised English Bible):

1. SINGULIER - la ville de Jérusalem vue comme une femme (collective)
2. PLURIEL - réfère à toutes les mères de Jérusalem

☐ **"cruelle comme les autruches"** Les autruches (*Qere*, BDB 419, la Septante et la Peshitta) sont un proverbe du Proche-Orient Antique référant aux parents négligents (cfr. Job 39:13-18). Les chacals et les autruches étaient des animaux désertiques rodant autour des ruines détruites et abandonnées. Leur présence était considérée comme la présence des démons (cfr. Ésaïe 13:21-22; 34:13-15; Apoc. 18:2).

Il est possible que les "autruches" soient des "chouettes." Voir NIDOTTE, vol. 2, p. 489.

### THÈME SPÉCIAL: LES DÉMONS DANS L'ANCIEN TESTAMENT

**4:5** Ce verset parle de privilégiés et riches de Jérusalem:

1. ils se nourrissaient de mets délicats (BDB 726, cfr. Gen. 49:20)
2. ils s'habillaient en pourpre (BDB 1068)

Mais dorénavant ils allaient commencer à récupérer (littéralement "embrasser," BDB 287, KB 287, *Piel* PASSÉ) de quoi manger dans les tas de déchets/fumiers (BDB 1046, cfr. Job 2:8; Ps. 113:7; à l'une des portes de Jérusalem mentionnée dans Néh. 2:13; 3:13,14; 12:31) comme tout le monde!

S'agissant de "périssent," voir mon commentaire sur Lam. 1:13,16; 3:11 ci-dessus.

**4:6**

Louis Segond	"Le châtiment"
Nouvelle Bible Segond	"La faute"
Bible en Français Courant	"Les torts"
Traduction Oecuménique	"la perversité"
New American Standard B.	"l'iniquité"
NKJV, JPSOA note de bas de page	"la punition de l'iniquité"
Today's English Version	"a été puni"
New Jerusalem Bible	"la méchanceté"
La Septante	"l'anarchie"
Jewish Publication Society Of America	"la culpabilité"
Revised English Bible	"la peine infligée"

Le Texte Massorétique fait une comparaison entre la punition divine infligée à Sodome (cfr. Gen. 19:1-11,27-29; Deut. 32:32; Jér. 23:14; Ezéch. 16:44-59) et celle infligée à Juda (cfr. 2 Rois 25; 2 Chron. 36:9-21).

Cette punition était plus grande en raison du niveau plus élevé de connaissance de YHWH ( et de sa volonté) qui leur était accordé (cfr. Rom. 9:4).

☐ **“Sans que personne ait porté la main sur elle”** Le Texte Massorétique est difficile à comprendre ici et pourrait signifier:

1. “pas le temps de se tordre les mains,” Jerusalem Bible, Revised English Bible
2. “sans qu’on n’y mette la main,” New Revised Standard Version, JB, JPSOA
3. “qui a rencontré une chute soudaine aux mains de Dieu,” Today’s English Version
4. “sans aucune main pour l’aider,” New King James Version, NET Bible

L’idée est que la chute de Sodome fut un événement surnaturel/naturel initié par YHWH, et ce fut si rapide que les Sodomites n’eurent même pas le temps d’avoir peur (cfr. Jerusalem Bible, Revised English Version). Mais Jérusalem, elle, tomba entre les mains des Babyloniens (à l’initiative de YHWH).

**4:7-9** Il y a un contraste entre les habitants de Jérusalem en bonne santé du v. 7 et ceux affamés et émaciés/décharnés/amaigris du v. 8.

La conclusion tirée au v. 9 est qu’une mort rapide suite à une invasion (ou un assaut final) est meilleure qu’une mort lente suite à la faim et la maladie dans une ville assiégée.

**4:7**

<b>Louis Segond</b>	<b>“Ses princes”</b>
<b>Nouvelle Bible Segond</b>	<b>“Ses nazirs”</b>
<b>Colombe</b>	<b>“Ses naziréens”</b>
<b>Traduction Oecuménique</b>	<b>“Ses consacrés”</b>
<b>New Jerusalem Bible</b>	<b>“Ses jeunes”</b>
<b>Jewish Publication Society</b>	
<b>Of America</b>	<b>“Ses élus”</b>
<b>Revised English Bible</b>	<b>“Ses princes couronnés”</b>

Le Texte Massorétique a “ses consacrés” (BDB 634):

1. Naziréens - Nombres 6; Juges 13:5,7; 16:17
2. Prince, rois – Gen. 49:26; Deut. 33:16
3. la traduction de NJB provient d’un changement de racines (BDB 654 II: garçons, jeunes gens, jeune, cfr. Lam. 2:21; Deut. 28:50; Ps. 148:12; Jér. 1:6,7)

☐

<b>Louis Segond</b>	<b>“leur figure”</b>
<b>Bible en Français Courant</b>	<b>“leurs veines”</b>
<b>J. N. Darby</b>	<b>“leur taille”</b>
<b>New Revised Standard V.</b>	<b>“leur cheveux”</b>
<b>New Jerusalem Bible</b>	<b>“leur teinte”</b>
<b>NET Bible</b>	<b>“leur apparence”</b>
<b>La Septante</b>	<b>“branche”</b>

Le problème ici vient du fait que la racine Hébraïque est incertaine:

1. radical, tronc - בוּע, BDB 160
2. coupé, poli - גוּרָה, BDB 160
3. couper, diviser - בּוּר, BDB 160
4. La NRSV suit les parallèles du Proche-Orient Antique consistant à mettre du lapis-lazuli [ pierre bleue] sur la barbe ou les cheveux des statues

Cette complainte contient beaucoup de contrastes entre les vers (parallélisme antithétique).

Notez le contraste entre les versets 7 et 8.

C'est évident que le v. 7 décrit de jeunes gens beaux, sains et vigoureux (voir Cantique des Cantiques 5:11-16).

**4:9** C'est évident qu'il y a deux types de mort contrastés:

1. Une mort lente par la famine - le VERBE (BDB 264, KB 266, *Qal* IMPARFAIT) signifie "couler" ou "jaillir"; ce n'est qu'ici où il est traduit "tomber exténué." Certains chercheurs suggèrent une modification en "nourrir" (BDB 266).
2. Une mort rapide par l'épée - le VERBE (BDB 201, KB 230, *Pual* PARTICIPE ACTIF, NASB, "tué") signifie "à percer." Le VERBE doit être traduit de manière à refléter quel VERBE va avec quelle mort.

**4:10** Ceci décrit la nature horrible de la guerre de siège dans le Proche-Orient Antique. Les habitants de Jérusalem assiégée mangèrent leurs enfants (cfr. Lam. 2:20; 2 Rois 6:26-29; Jér. 19:9). Ceci faisait partie des prédictions de "malédiction et bénédiction" de YHWH selon que l'on obéit ou désobéit à son alliance (cfr. Lévit. 26:29; Deut. 28:53-57).

☐ **"Les femmes"** Cet ADJECTIF n'apparaît qu'ici. Cette racine réfère à Dieu dans Lam. 3:22. Ces femmes n'étaient pas de mauvaises et méchantes mères qui mangeaient leurs enfants, mais des mères affamées qui ne pouvaient plus les allaiter, aussi les bébés mouraient.

☐ **"nourriture"** Le Texte Massorétique a הרב, qui est un *Piel* INFINITIF CONSTRUIT (BDB 136, KB 154); Il signifie "dévorer" et n'est usité sous forme de *Piel* qu'ici. Cependant, la plupart des versions/traductions Anglaises [et Françaises] ont changé cela en racine תברו (BDB 136), qui signifie "nourriture" (cfr. Ps. 69:21) et qui n'apparaît qu'ici (NIDOTTE, vol. 1, p. 739, "une ration alimentaire")

**4:11** Les PASSÉS-COMPOSÉS des lignes a et b préfigurent Lam. 4:22a-b. YHWH a certes (1) puni au maximum et (2) sans pitié (cfr. Lam. 2:2,12,21; Ézéchi. 7:2-9), mais (3) sa punition était limitée (cfr. Lam. 3:31-33; Ps. 103:8-14).

☐ **"un feu"** Voir [THÈME SPÉCIAL: LE FEU](#).

**4:12 "habitants"** Ce VERBE (BDB 442, KB 444, *Qal* PARTICIPE ACTIF) signifie "s'asseoir," "rester" ou "habiter." La plupart des versions choisissent la troisième option et traduisent "habitants," mais puisqu'il peut aussi signifier "s'asseoir" (c.-à-d. s'asseoir sur un trône), cela pourrait signifier "des dirigeants," ce qui va de pair avec "rois" (cfr. AB, p. 82,76).

La question d'interprétation est donc le verset 12 est-il:

1. un parallélisme synonymique?
2. un parallélisme antithétique?

### [THÈME SPÉCIAL: LA POÉSIE HÉBRAÏQUE](#)

☐ **"la terre... monde"** C'est un langage hyperbolique pour les nations environnantes du Proche-Orient Antique.

Ces deux termes sont également parallèles dans Jér. 10:12.

☐ **"n'auraient pas cru"** C'est le terme habituel pour la "foi," mais ici il signifie "considérer qu'une chose est vraie" (cfr. Ps. 116:10). Les nations environnantes étaient au courant de la prétention d'Israël/Juda de bénéficier de la protection Divine (cfr. Deut. 23:14; Ps. 46:5; 48:3,4-8; Ézéchi. 43:7, 9; Joël 2:27).

## THÈME SPÉCIAL: LA CROYANCE, LA CONFIANCE, LA FOI ET LA FIDÉLITÉ DANS L'ANCIEN TESTAMENT

**4:13-16** Ces versets doivent être interprétés ensemble puisque le v. 13 commence par “Voilà” [“À cause,” N. B. Segond] et le PRONOM “ils” est ambigu:

1. Le péché et le jugement des chefs religieux (c.-à-d. les sacrificateurs et les prophètes, cfr. Lam. 2:14; Jér. 5:31; 6:13-15; 23:11-12; 26:7-15; Ézécl. 22:26,28, TEV)
2. Le jugement contre le peuple de Juda à cause des péchés des chefs religieux (cfr. Lam. 4:16)

**4:13 “prophètes”** Voir [THÈME SPÉCIAL: LA PROPHÉTIE \(DANS L'ANCIEN TESTAMENT\)](#) et [THÈME SPÉCIAL: L'APOSTASIE \(\*aphistēmi\*\)](#).

**4:14 “Ils erraient en aveugles dans les rues”** Ceci pourrait refléter les “malédiction” pour la désobéissance prescrites dans Deut. 28:28-29; Esaïe 59:10; Soph. 1:17.

**4:15** Il y a ici plusieurs commandements/ordres:

1. Éloignez-vous - BDB 693, KB 747, *Qal* IMPÉRATIF (trois fois)
2. Ne nous touchez pas - BDB 619, KB 668, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF

Cette imagerie est liée au v. 14c. C'est une imagerie de la lèpre (cfr. Lévi. 13:45). Leur façon de traiter les pauvres et les impuissants devant les tribunaux les avait rendus impurs comme des meurtriers (cfr. Soph. 3:1). Ces lépreux spirituels jugés/condamnés s'étaient enfuis et erraient parmi les nations environnantes, mais personne ne voulait d'eux.

☐ **“Ils sont en fuite, ils errent çà et là”** Le premier VERBE (BDB 663, KB 715, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) n'apparaît qu'ici. La JPSOA considère le comme une autre racine de “errer.” La plupart des traductions le relie à la racine “plumage” (BDB 663), et donc signifie “voler.”

Le deuxième VERBE (BDB 631, KB 681, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) sous forme de radical *Qal* signifie “chanceler” ou “s'évanouir.” La racine *Hiphil* peut signifier “errer sans but” (cfr. Nombres 32:13; 2 Sam. 15:20; Ps. 59:11; 109:10).

**4:16** Ceci est :

1. soit une continuation du mauvais traitement subi par les chefs religieux de Judée (cfr. Lam. 4:16 c-d);
2. soit en rapport avec l'exil de toute la nation de Juda (cfr. Deut. 28:49-50)

☐ **“L'ÉTERNEL les a dispersés”** Littéralement c'est “la face de l'Éternel,” ce qui dénote la présence personnelle de YHWH (cfr. Exode 33:14,15; Lévi. 20:3,6; 26:17; Deut. 4:37; Ps. 34:16; 80:16; Jér. 21:10; 44:11; Lam. 3:35; Ezécl. 14:8), ici pour le jugement (c.-à-d. l'exil, lit. “les a dispersés,” BDB 323, KB 322, *Piel* PASSÉ-COMPOSÉ).

Les Targoums (traduction et commentaires en Araméen), qui supportent difficilement les anthropomorphismes, ont changé “face” en “colère.”



Louis Segond	“les a dispersés”
Parole de Vie	“les a lui-même chassés”
J. N. Darby	“les a coupés en deux”
New Jerusalem Bible	“les a détruit”
JPSOA	“détourné de”
La Septante	“est leur portion”

Le VERBE (BDB 323, KB 322, *Piel* PASSÉ) figurant dans le Texte Massorétique signifie “diviser” ou “répartir,” comme ce fut le cas avec la Terre Promise [répartie] aux tribus (cfr. Deut 4:19; Jo-sué 14:5; 22:9; Néh. 9:22), mais dans le sens de “disperser.” La traduction de la Septante a retenu le sens de la racine verbale de “leur portion.” C’est un moyen d’affirmer YHWH comme le Dieu de l’alliance de Juda. Le reste du verset affirme que YHWH ne fit montre d’aucun favoritisme envers les sacrificateurs ou les anciens (“lever la face/le visage” est un idiome de partialité). Voir “*The Interpreter’s Bible*,” vol. 6, pp. 33-34.

L’autre façon d’interpréter (Robert Gordis, p. 193) le v. 16 c’est de le séparer avec les lignes a-b décrivant la défaveur de YHWH pour Juda, et les lignes c-d référant au manque de respect des envahisseurs envers les chefs de Juda (c.-à-d. les sacrificateurs et les vieillards/anciens).

☐ “les vieillards” Voir [THÈME SPÉCIAL: ANCIEN](#)

**4:17 “une nation qui ne nous a pas délivrés”** Ceci pourrait référer à Esaïe 36:6-10; Jérémie 37; Ézéchiel 29, où l’Égypte apporta un répit temporaire au siège de Jérusalem.

**4:18** Ceci pourrait renvoyer à des brèches de défense de la ville. Toute personne trouvée dans la rue, dans le périmètre d’une zone de brèche, était tuée parce que considérée comme un probable combattant.

☐ “Nos jours étaient accomplis...” Le VERBE (BDB 569, KB 583, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) signifie “être plein.” C’est un idiome référant à la fin de la vie (cfr. 2 Sam. 7:12; 1 Chron. 17:11).

**4:19 “Nos persécuteurs étaient plus légers**

**Que les aigles du ciel”** Cette imagerie de l’armée d’invasion Babylonienne en mouvement rapide figure également dans Ésaïe 5:26-28; Jér. 4:13; 48:40; Ézéchiel. 17: 3; Hab. 1:8.

**4:20 “Celui qui nous faisait respirer”** C’est une imagerie référant au roi Sédécias, un descendant de David, cfr. 2 Rois 25:4-7; Jér. 39:4-7; 52:7-11). Il fut capturé dans le “désert” (cfr. Lam. 4:19d).

À propos de “respirer” (*ruah*, BDB 924), voir [THÈME SPÉCIAL: L’ESPRIT DANS LA BIBLE](#).

☐ “l’oint de L’ÉTERNEL” Ceci réfère au roi de Judée, Sédécias, qui était de la lignée de David.

[THÈME SPÉCIAL: “L’ONCTION” DANS LA BIBLE](#)

☐ “fosses” Ce NOM/SUBSTANTIF (BDB 1605) n’apparaît qu’ici et dans Ps. 107:20, où il est traduit par NASB comme “destruction.”

Le VERBE “a été pris [capturé]” (BDB 539, KB 530, *Niphal* PASSÉ-COMPOSÉ) réfère généralement aux pièges à animaux.

☐ “sous son ombre” Cette imagerie réfère généralement à YHWH, mais ici elle est parallèle à “l’oint de L’ÉTERNEL” qui réfère à Sédécias. Ce dernier devait être le protecteur du peuple de Dieu (voir une imagerie similaire pour Nebucadnetsar dans Dan. 4:12).

[THÈME SPÉCIAL: L’OMBRE COMME MÉTAPHORE DE LA PROTECTION ET DE SOINS](#)

**4:21** Remarquez les deux *Qals* IMPÉRATIFS “Réjouis-toi” et “tressaille d’allégresse,” qui sont usités de manière sarcastique car Édom était sur le point d’être jugé pour sa participation à l’invasion et au pillage de la Judée (cfr. Ps. 137:7; Ézéchiel 25; Abdias vv. 10-15).

## THÈME SPÉCIAL: EDOM ET ISRAËL

☐ **“la coupe”** C’est un idiome de jugement (cfr. Ps. 75:8; Ésaïe 51:17,22; Jér. 25:15-16,27-28; Ézéchi. 23:31-34).

Pour son usage positif, voir en ligne mon commentaire sur Ps. 11:6.

Souvent, “la coupe” est associée à l’ivresse et à la folie (ici, “la nudité,” cfr. Lam. 4:22d).

☐ **“Tu t’enivreras”** Voir [THÈME SPÉCIAL: L’ALCOOL – L’ALCOOLISME](#).

**4:22a-b** Quelle bonne nouvelle! Le châtement de Juda était total et ses conséquences allaient prendre fin (cfr. Ésaïe 40:1-2; Jér. 16:14-15; 33:7-8)!

C’est un autre des contrastes si courants dans cette complainte.

☐ **“il châtera ton iniquité”** Voir Jér. 49:7-22.

## QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Que ou qui sont les pierres du sanctuaire?
2. Expliquez Lam. 4:6 par vos propres termes.
3. Lam. 4:12 est-il hyperbolique ou proverbial?
4. Qui, d’après cette complainte, est responsable de la chute de Juda?
5. De qui Lam. 4:15 parle-t-il?
6. À qui les pronoms “Il” et “On” du v. 16 réfèrent-ils?
7. À quelle nation le v. 17 réfère-t-il?
8. À qui le v. 20 réfère-t-il?
9. Pourquoi le v. 22a-b est-il théologiquement si significatif/important?